

Вурал Халдун
Университет Каппадокия
Невшехир, Турция
bildirler@gmail.com

Стратегии перевода турецких, английских и французских пословиц о животных: сравнительный анализ

Аннотация

Каждый язык отражает уникальные характеристики культуры соответствующего этноса. На протяжении истории развития и изучения языков отмечался постоянный интерес к созданию и накоплению пословиц, поскольку они отражают как культурные сходства этносов, так и их различия. Зачастую специфические в конкретном языке пословицы не могут быть переведены на целевой язык буквально, однако их значения можно передать так, чтобы они были адекватно поняты носителями целевого языка. В настоящей статье рассматриваются эквивалентные по значению пословицы в турецком, английском и французском языках, как минимум одна из которых содержит зооним. Особое внимание уделяется приёмам их перевода с одного языка на два других. К анализируемому материалу были применены две из пяти стратегий Моны Бейкер: 1) поиск пословицы, схожей и по значению, и по форме; 2) поиск пословицы, схожей по значению, но не схожей по форме. В результате было сформировано 18 групп (в каждую вошли турецкая, английская и французская пословицы, а также два буквальных перевода – с турецкого на английский и с французского на английский), из которых 5 групп демонстрировали эквивалентность значения и формы, при этом все три пословицы содержали зооним. Из оставшихся 13 групп в 9 группах отмечалась более высокая эквивалентность английской и французской пословиц, в 3 группах – французской и турецкой пословиц и только в одной – турецкой и английской пословиц. Причины, по которым в одном-двух языках зооним присутствовал, а в другом/других – отсутствовал, кроются в разнице традиций, религий, географического положения и исторического развития.

Ключевые слова: концепт, пословица, стратегия перевода, эквивалент, буквальный перевод, схожесть значения, схожесть формы

© Вурал Х. 2023

Для цитирования: Вурал Х. Стратегии перевода турецких, английских и французских пословиц о животных: сравнительный анализ // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 4. С. 22–34. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_4_22